



# Nuestra Iglesia



16 Σεπτεμβρίου 2012/ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΥΨΩΣΙΝ

DOMINGO POSTERIOR A LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ  
Hoy recordamos a La gran Mártir Eufemia / Modo variable 2 Eothino 4



*Apolitikion 'Ηχος α'*

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

*Kontakion Aftomelo Modo 4'*

¡Oh! Cristo Dios, Tú que fuiste elevado sobre la Cruz voluntariamente, regala tu compasión al nuevo régimen que lleva tu nombre; alegría con tu poder a nuestros fieles reyes, concediéndoles victorias sobre sus enemigos. Que tengan tu alianza, como arma de paz y trofeo invencible

## PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## El Prokímenon

¡Salva, *Señor*, a Tu pueblo y bendice Tu heredad!

*(Stíjo)* A Ti alzo mi voz, Señor, Roca mía, no *Te* enmudezcas.

Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Gálatas

*(2:16-20)*

**H**ermanos, conscientes de que el hombre no se justifica por las obras de la ley sino sólo por la fe en Jesucristo, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús a fin de conseguir la justificación por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley, pues por las obras de la ley nadie será justificado. Ahora bien, si buscando nuestra justificación en Cristo, resulta que también nosotros somos pecadores, ¿estará Cristo al servicio del pecado? ¡De ningún modo! Pues si vuelvo a edificar lo que una vez destruí, a mí mismo me declaro trasgresor. En efecto, yo por la ley he muerto a la ley, a fin de vivir para Dios: con Cristo estoy crucificado: y no vivo yo, sino que es Cristo quien vive en mí; la vida que vivo al presente en la carne, la vivo en la fe del Hijo de Dios que me amó y se entregó a sí mismo por mí.

Aleluya (3)



**Προκείμενον. Ἦχος δ'  
μεταβλητὴ Λειτουργία 4 °**

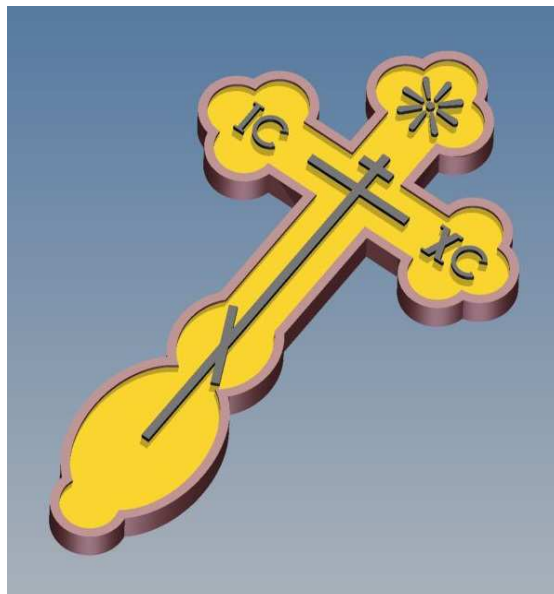
Να ψηφίσει και να μην τους Κυρίου του Θεού σου

**Στίχ.** Σε Ιούδα Θεός είναι γνωστό, μεγάλο είναι το όνομά σας στο Ισραήλ.

**Διαβάζοντας την Επιστολή του Παύλου προς Γαλάτας  
(2:16-20)**

Αδελφοί, γνωρίζουμε ότι ο άνθρωπος δεν δικαιολογείται από τα έργα του νόμου αλλά από την πίστη στον Ιησού Χριστό, ακόμα και εμείς έχουμε πιστέψει στον Ιησού Χριστό, ώστε να δικαιολογείται από την πίστη στον Χριστό και όχι από τα έργα του του νόμου, επειδή από τα έργα του νόμου σάρκα να είναι δικαιολογημένη. Τώρα, αν ψάχνετε για τη δικαίωσή μας εν Χριστώ, είναι ότι και εμείς είμαστε αμαρτωλοί, ο Χριστός είναι η αμαρτία; Κανένας τρόπος! Για το αν θα οικοδομήσουμε και πάλι αυτό που κάποτε καταστραφεί, κηρύσσω τον εαυτό μου παραβάτη. Στην πραγματικότητα, μέσω του νόμου πέθανα με το νόμο, προκειμένου να ζήσει για το Θεό: Είμαι σταυρώθηκε με τον Χριστό: και όχι εγώ, αλλά ο Χριστός ζει μέσα μου, η ζωή τώρα ζω στη σάρκα, η ζουν με την πίστη του Υιού του Θεού, που με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του γιαμένα

**Ἀλληλούϊα (γ')**





**Domingo después de la Exaltación de la Santa y Vivificadora Cruz**

**Lectura del Santo Evangelio según San Marcos**

**( 8:34- 9:1)**

**D**ijo el Señor: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien pierda su vida por mí y por el Evangelio, la salvará. Pues ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si arruina su vida? Pues ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida? Porque quien se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles."

Les decía también: "Yo os aseguro que entre los aquí presentes hay algunos que no gustarán la muerte hasta que vean venir con poder el Reino de Dios."

Gloria a Ti Señor (2)

**Εὐαγγέλιον**

**Κυριακή μετά την Ὑψωση του Τιμίου και Ζωοποιού Σταυρού**

**Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Μάρκου**

**(8:34-9:01)**

Ο Κύριος εἶπε: "Ἄν κάποιος θα ἔρθουν μετά από μένα πρέπει να ἀπαρνηθεῖ τον εαυτό του και ας σηκώσει το σταυρό του και ας με ἀκολουθεῖ Για ὅποιον θα σώσει τη ζωὴ του θα τη χάσει, ἀλλά ὅποιος χάσει τη ζωὴ του για χάρη μου και το εὐαγγέλιο θα το ἀποθηκεύσετε.. για το τι θα ωφελήσει τον ἄνθρωπο να κερδίσει τον κόσμο ολόκληρο και χάσει τη ζωὴ του; για το τι πρέπει ἕνας ἄνθρωπος να δώσει σε ἀντάλλαγμα για τη ζωὴ σας; για ὅποιον εἶναι ντροπὴ για ἐμένα και τα λόγια μου σε αυτό το μοιχαλὶδα και αμαρτωλὴ γενιά, ο Υἱός του ἀνθρώπου πρέπει να ντρέπεται ὅταν ἔρθει στη δόξα του Πατέρα του με τους ἀγίους ἀγγέλους ». Εἶπε ἐπίσης, «Σας διαβεβαιώνω ὅτι μεταξύ των παρόντων,

υπάρχουν κάποιοι που δεν θα γευτεί θάνατο μέχρι να δουν τη βασιλεία σου με τη δύναμη του Θεού».

Δόξα σοι ο Κύριος



### ¿Cómo hacer la Señal de la Cruz?



Para hacer la señal de la cruz debemos juntar los tres primeros dedos de la mano derecha (pulgar, índice y medio) y los otros dos (anular y meñique), se doblan hacia la palma. Los tres primeros dedos nos demuestran nuestra fe en la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo. Los dos dedos doblados, significan que el Hijo de Dios bajó a la tierra siendo Dios y se hizo hombre, demostrándonos sus dos naturalezas, la divina y la humana. Al iniciar la señal de la cruz ponemos los tres dedos juntos en: la frente, para santificar nuestra mente; en el pecho/abdomen para santificar nuestros sentimientos interiores; al hombro derecho y después al izquierdo, para santificar nuestras fuerzas corporales. La señal de la Cruz en la tradición bizantina, es en realidad la forma original que tuvo esta práctica entre todos los cristianos de los tiempos de la Iglesia Indivisa tanto de Occidente, como de Oriente. Esta manera antiquísima de persignarse que aún se conserva en el seno de la Iglesia Ortodoxa, expresa de manera simple y lógica la doctrina trinitaria, puesto que el cristiano cuando pone sus dedos de la frente al abdomen, lo hace diciendo en nombre del Padre, cuando se dirige al hombro derecho, dice en nombre del Hijo, y cuando se dirige al hombro izquierdo, dice en nombre del Espíritu Santo, y esto tiene su razón de ser, y es la siguiente: el Hijo está sentado a la derecha del Padre; es por eso que entre los ortodoxos la señal de la Cruz se hace de derecha a izquierda, y no a la inversa como es el uso común entre los cristianos de Occidente, ya sean católicos, anglicanos o protestantes. Cuando nos persignamos debemos hacerlo repitiendo mentalmente: "En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén." Así demostramos nuestra fe en la Santísima Trinidad. En nuestro deseo de vivir y trabajar para la gloria de Dios. La palabra Amén significa: "De verdad" o "Así sea." La señal de la cruz nos da fuerza para rechazar y vencer el mal. Tenemos que hacerlo correctamente, sin apuro, respetuosamente y conscientemente del acto que significa el persignarse. Debemos persignarnos: al iniciar, durante y al final de una oración; al reverenciar los

iconos; al entrar y salir de la Iglesia; al besar la Cruz; también hay que hacerlo en los momentos difíciles de nuestras vidas, en alegrías y penas, en dolor y congoja; antes y después de las comidas.

### Himno de la Santa Cruz – Tono I

**Salva, oh Señor, a Tu Pueblo, y bendice a Tu Heredad. Concede a nuestros gobernantes la victoria sobre sus enemigos. Y protege a tu pueblo por la virtud de Tu Santa Cruz.**

